

Дмитрий Павлович Давыдов,
Славное море — священный
Байкал

Славное море — священный Байкал,
Славный корабль — омулёвая бочка.
Эй, баргузин, пошевеливай вал,
Молодцу плыть недалёчко.

Долго я тяжкие цепи носил,
Долго скитался в горах Акатуя;
Старый товарищ бежать пособил —
Ожил я, волю почуя.

Шилка и Нерчинск не страшны теперь,
Горная стражка меня не поймала,
В дебрях не тронул прожорливый зверь,
Пуля стрелка — миновала.

Шёл я и в ночь, и средь белого дня,
Вокруг городов озираясь зорко,
Хлебом кормили крестьянки меня,
Парни снабжали махоркой.

Славное море — священный Байкал,
Славный мой парус — кафтан дыроватый,
Эй, баргузин, пошевеливай вал,
Слышатся грома раскаты.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Дмитрий Павлович Давыдов.

Arg-959-1931 (2013-12-29 22:12:33)

Pri la verkinto vidu la retejon http://ru.wikipedia.org/wiki/Рыбак_на_Байкале. La teksto de la originalo troviĝas en http://ru.wikipedia.org/wiki/Рыбак_на_Байкале. Vidu ankaŭ: <http://pesni.retroportal.ru/np3/05.shtml> kaj <http://baikal.desib.de/baikal/baikallied.htm>. En ĉilasta oni povas aŭdi la melodion, en ĝi estas indikita ankaŭ germanigo de la kanto. La kanto estas aŭdebla interalie en <http://www.youtube.com/watch?v=RfDPL14wA8A>.

Дмитрий Павлович Давыдов,
Gloria maro

tradukita de Frieder Weigold

Gloria maro, ho sankta Bajkal'!
Gloria la ŝipo, la salma barelo!
Inter ondegoj tra pluvada fal'
Flosas fuĝinto en ŝelo.

Dum longa temp' kun raslanta ĉen'
Migris mi en la montar' Akatuja.
Nur pro amiko longtempa kaj ben'
Ebligis libero tuja.

Ŝilka kaj Njerĉinsk, jam ĉesis terur'!
Montgardistaron mi fine eskapis!
En arbustar' min atendis sekur'.
Kuglo pafila maltrafis.

Dum hela tago kaj densa mallum'
Migris mi lande kaj for de la urboj.
Homa koram' helpis min tra noktum'
kaj tra mizeraj perturboj.

Gloria la maro, ho sankta Bajkal'!
Mantel' ŝirita, ho gloria la velo!
Inter ondegoj, tra pluvada fal'
Flosas fuĝinto en ŝelo!

Traduko de la Rusa poemo “Славное море — священный Байкал” de Дмитрий Павлович Давыдов en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-959-1932 (2013-12-29 19:30:24)